



CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA (Granada,
España) Y UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
(Fortaleza-CE, Brasil)

CONVENIO DE INTERCÂMBIO DE
ESTUDANTES ENTRE A UNIVERSIDADE DE
GRANADA (Granada, Espanha) E A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
(Fortaleza-CE, Brasil)

Por una parte, Sr. D. Francisco González Lodeiro, en nombre y representación de la Universidad de Granada (España) de la que es Rector Magnífico en virtud del Decreto 304/2007 (BOJA nº 3 de 4 de enero de 2008), actuando con las atribuciones que le confieren el artículo 20.1 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y el artículo 48, k) de los Estatutos de la Universidad de Granada, con sede en C/Cuesta del Hospicio s/n en Granada, España,

Y por otra, o Prof. Dr. Henry de Holanda Campos, en su calidad de representante legal y Rector en ejercicio del rectorado de Universidade Federal do Ceará, institución de educación superior reconocida mediante Ley No. 2.373, de 16 de diciembre de 1954, con domicilio legal en Av. da Universidade, 2853 - Benfica - CEP 60020-181 - Fortaleza - Ceará -- Brasil.

Con el fin de reforzar la cooperación entre las instituciones que representan y contribuir así a los objetivos de internacionalización de los estudios que en ellas se imparten. suscriben de común acuerdo el presente convenio de intercambio internacional de estudiantes en el marco del convenio de cooperación firmado entre las dos instituciones con fecha 08 de junho de 2009, en los siguientes términos:

CLAUSULA PRIMERA. OBJETO: El objeto de este convenio específico es establecer un programa de intercambio y las condiciones que regirán el intercambio de estudiantes entre la Universidad de Granada y Universidade Federal do Ceará.

CLAUSULA SEGUNDA. CONDICIONES DEL INTERCAMBIO: El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

- 1) Participantes: podrán participar en el programa de intercambio estudiantes que estén matriculados en estudios de grado, postgrado u otros estudios reglados que ofrezcan las dos universidades durante el curso en el que se

De una parte, o Sr. D. Francisco González Lodeiro, em nome e representação da Universidade de Granada (Espanha) da qual é o Magnífico Reitor, em virtude do Decreto 304/2007 (BOJA nº 3 de 4 de janeiro de 2008), atuando com as atribuições que lhe conferem o artigo 20.1 da Lei Orgânica 6/2001, de 21 de dezembro, de Universidades e o artigo 48, k) dos Estatutos da Universidade de Granada, com sede na C/Cuesta do Hospicio s/n, em Granada, Espanha,

E por outra, o Prof. Dr. Henry de Holanda Campos, em sua qualidade de representante legal e Reitor em exercício da Universidade Federal do Ceará, instituição de educação superior reconhecida mediante a Lei 2.373 de 16 de dezembro de 1954, CNPJ: 07.272.636/0001-31, com domicilio legal na Av. da Universidade, 2853 - Benfica - CEP 60020-181 - Fortaleza - Ceará -- Brasil.

Com o fim de reforçar a cooperação entre as instituições que representam e assim contribuir para os objetivos de internacionalização dos estudos que nelas se ministram, subscrevem de comum acordo o presente convênio de intercâmbio internacional de estudantes no marco do convênio de cooperação firmado entre as duas instituições com data de 08 de junho de 2009, nos seguintes termos:

CLÁUSULA PRIMERA. OBJETO: O objeto deste convênio específico é estabelecer um programa de intercâmbio e as condições que regerão o intercâmbio de estudantes entre a Universidade de Granada e a Universidade Federal do Ceará.

CLÁUSULA SEGUNDA. CONDIÇÕES DO INTERCÂMBIO: O intercâmbio de estudantes entre as duas instituições se realizará sob os seguintes termos:

- 1) Participantes: poderão participar do programa de intercâmbio estudantes que estejam matriculados em estudos de graduação, pós-graduação ou em outros estudos regulares, oferecidos pelas duas universidades, durante o

realiza el intercambio.

2) Duración: El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio durante un período máximo de un semestre o un año académico.

3) Número de participantes: El número máximo de estudiantes de intercambio será de dos (2) por cada una de las universidades y por curso académico (o de 4 si las estancias son semestrales), a menos que se determine otro número por acuerdo expreso de la comisión de seguimiento, y que se reflejará en cada convocatoria anual de intercambio.

4) Condiciones de reciprocidad: Ambas instituciones revisarán anualmente el número de estudiantes de intercambio y procurarán ajustarlo para lograr un equilibrio durante el periodo de vigencia del programa.

5) Selección de los participantes y admisión:

a) La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la Universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.

b) Los estudiantes de intercambio deberán reunir los requisitos académicos y de idioma requeridos por la Universidad receptora. La Universidad receptora se reserva el derecho sobre la admisión final del estudiante seleccionado para el intercambio tras la comprobación de si reúne los requisitos requeridos.

c) La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta, con antelación a la oferta anual de cada convocatoria, la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.

d) Una vez admitidos por la Universidad receptora, los estudiantes participantes en el programa tendrán los mismos derechos y obligaciones que los estudiantes propios de la Universidad receptora.

período no qual se realiza o intercâmbio.

2) Duração: o estudante selecionado poderá participar do programa de intercâmbio durante um período de um semestre ou de um ano acadêmico, no máximo.

3) Número de participantes: o número máximo de estudantes de intercâmbio será de dois (2) para cada uma das universidades, por ano acadêmico (ou de 4 se as estadias forem semestrais), a menos que se determine outro número por acordo expreso da comissão de seguimento, e que se refletirá em cada convocatória anual de intercâmbio.

4) Condições de reciprocidade: Ambas as instituições revisarão anualmente o número de estudantes de intercâmbio e procurarão ajustá-lo para obter um equilíbrio durante o período de vigência do programa.

5) Seleção dos participantes e admissão:

a) A seleção dos estudantes que participarão do programa é responsabilidade da Universidade de origem, a qual levará em conta, de acordo com seus próprios critérios, o rendimento acadêmico e o nível de estudos em que se encontre cada candidato.

b) os estudantes de intercâmbio deverão reunir os requisitos acadêmicos e de idioma exigidos pela Universidade receptora. A Universidade receptora se reserva o direito de decidir sobre a admissão final do estudante selecionado para o intercâmbio, mediante a comprovação de que reúne os requisitos exigidos.

c) A aceitação dos estudantes que participarão do programa é competência da universidade receptora, a qual levará em conta, com antecedência, a oferta anual de cada edital, a disponibilidade de vagas e a capacidade instalada para recebê-los.

d) Uma vez admitidos pela Universidade receptora, os estudantes participantes do programa terão os mesmos direitos e obrigações que os estudantes regulares da Universidade receptora.

6.- Condiciones económicas y seguro médico

- a) Los estudiantes participantes en el programa pagarán los precios públicos de matrícula en su Universidad de origen, quedando exentos de cualquier pago por derechos de matrícula en la Universidad receptora.
- b) Los estudiantes de intercambio únicamente deberán pagar en la Universidad receptora los precios públicos que pudieran estar establecidos para el acceso a determinados servicios (deportes, Internet, etc.) en las mismas condiciones que los estudiantes de la Universidad. En este caso, la Universidad receptora deberá informar a los estudiantes previamente a su llegada a la misma.
- c) Los gastos de viaje, alojamiento, manutención, seguro médico y demás gastos derivados de su estancia de intercambio correrán a cargo del estudiante, salvo que mediante acuerdo expreso de la comisión de seguimiento, la Universidad receptora haya decidido asumir alguno de dichos gastos. No obstante, la Universidad receptora deberá asesorar a los estudiantes participantes en la búsqueda de un alojamiento adecuado para su estancia.
- d) Todos los estudiantes de intercambio deberán tener durante su estancia en la Universidad receptora la cobertura de un seguro médico

7.- Prestaciones y servicios de la Universidad receptora

- a) Cada Universidad prestará a los estudiantes que reciba en el marco del presente programa de intercambio la asistencia necesaria para la preparación adecuada de su estancia y para el óptimo desarrollo de la misma a través de sus servicios generales y de relaciones internacionales.
- b) Los estudiantes de intercambio tendrán derecho en la Universidad receptora a acceder y utilizar los servicios que ésta ofrezca en las mismas condiciones que los estudiantes propios de la Universidad. La Universidad receptora informará debidamente a los estudiantes de intercambio de dichos servicios.

6.- Condições econômicas e seguro médico

- a) Os estudantes participantes do programa pagarão taxas de matrícula ou anuidades em sua Universidade de origem, ficando isentos de qualquer pagamento de taxas de matrícula na Universidade receptora.
- b) Os estudantes de intercâmbio deverão pagar na Universidade receptora unicamente os preços públicos que sejam estabelecidos para o acesso a determinados serviços (esportes, Internet, etc.) nas mesmas condições que os estudantes da Universidade. Neste caso, a Universidade receptora deverá informar aos estudantes, previamente à sua chegada na instituição.
- c) Os gastos de viagem, alojamento, manutensão, seguro médico e demais despesas derivadas de sua estadia de intercâmbio ficarão sob a responsabilidade do estudante, a não ser que, mediante acordo expreso da comissão de seguimento, a Universidade receptora haja decidido assumir algum desses gastos. Não obstante, a Universidade receptora deverá assessorar os estudantes participantes na busca de um alojamento adequado para sua estadia.
- d) Todos os estudantes de intercâmbio deverão ter durante sua estadia na Universidade receptora a cobertura de um seguro médico

7.- Prestações de serviços da Universidade receptora

- a) Cada Universidade prestará aos estudantes que receberá, no âmbito do presente programa de intercâmbio, a assistência necessária para a preparação adequada de sua estadia e para seu bom desenvolvimento, através de seus serviços gerais e de relações internacionais.
- b) Os estudantes de intercâmbio terão direito, na Universidade receptora, a acessar e utilizar os serviços que esta ofereça nas mesmas condições que os estudantes regulares da Universidade. A Universidade receptora informará devidamente aos estudantes de intercâmbio sobre tais serviços.

CLAÚSULA TERCERA. COMPROMISOS ACADÉMICOS.

1. Los estudiantes participantes en el programa, al ser admitidos por la Universidad receptora, tienen derecho a matricularse en los estudios regulares impartidos por la Universidad por un periodo máximo de un curso académico y por el número máximo de créditos permitido en cada Universidad, quedando sujetos al mismo régimen académico que el resto de estudiantes matriculados en dichos estudios.

2. La Comisión de seguimiento del Convenio podrá limitar, en coordinación con los Centros interesados, los estudios que pueden cursarse en el programa de intercambio si ello se considera conveniente para facilitar el reconocimiento académico recíproco de los estudios realizados por los estudiantes de intercambio.

3. La admisión para cursar una materia o asignatura específica estará sólo condicionada a que el estudiante reúna los requisitos académicos y administrativos para inscribirse en la misma y a la disponibilidad y condiciones de las plazas ofertadas en cada convocatoria.

4. Al término del periodo de intercambio, la universidad receptora expedirá un certificado de los estudios realizados por cada participante, especificando el número de créditos cursados o la duración de los mismos, así como la calificaciones obtenidas.

5. Cada una de las dos Universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equivalentes a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente en cada país y la normativa propia de cada Universidad.

CLAUSULA CUARTA. COORDINACION

Para efectos de coordinación del presente convenio específico, se crea una Comisión de Seguimiento, integrada por las personas responsables académicamente de las relaciones internacionales en cada Universidad o las personas en quien delegue.

Quando, al amparo del presente convenio, se promuevan acuerdos específicos de intercambio entre los responsables de determinados estudios, se integrarán en esta Comisión los coordinadores del programa de intercambio que cada centro responsable de los estudios haya nombrado.

CLAÚSULA TERCEIRA. COMPROMISSOS ACADÉMICOS.

1. Os estudantes participantes do programa, ao serem admitidos pela Universidade receptora, têm direito de matricular-se nos estudos regulares ofertados pela Universidade, por um período máximo de um ano acadêmico e pelo número máximo de créditos permitidos em cada Universidade, ficando sujeitos ao mesmo regime acadêmico que o resto dos estudantes matriculados na Instituição.

2. A Comissão de seguimento do Convênio poderá limitar, de comum acordo com as unidades acadêmicas interessadas, os estudos que podem ser cursados no programa de intercâmbio, se assim considerar conveniente para facilitar o reconhecimento acadêmico recíproco dos estudos realizados pelos estudantes de intercâmbio.

3. A admissão para cursar uma disciplina ou atividade específica estará condicionada apenas a que o estudante reúna os requisitos acadêmicos e administrativos, sua inscrição e a disponibilidade e condições das vagas ofertadas em cada edital.

4. Ao término do período de intercâmbio, a Universidade receptora expedirá um certificado dos estudos realizados por cada participante, especificando o número e a duração dos créditos cursados, assim como as notas obtidas.

5. Cada uma das duas Universidades aceitará os estudos realizados na outra instituição como equivalentes aos próprios, dentro dos limites estabelecidos pela legislação vigente em cada país e pelas normas de cada Universidade.

CLÁUSULA QUARTA. COORDENAÇÃO

Para efeitos de coordenação do presente convênio específico, será criada uma Comissão de Seguimento, integrada pelas pessoas responsáveis academicamente pelas relações internacionais em cada Universidade ou as pessoas a quem delegue.

Quando, ao amparo do presente convênio, se promovam acordos específicos de intercâmbio entre os responsáveis por determinados cursos, se integrarão nesta Comissão os coordenadores do programa de intercâmbio nomeados por cada unidade responsável pelos cursos.

La Comisión fijará anualmente, con suficiente antelación a las fechas de convocatoria del programa de intercambio en cada Universidad, el número y condiciones de las plazas de intercambio que se ofrecen.

Por parte de la Universidad de Granada, y en aplicación de la normativa aprobada por el Consejo de Gobierno sobre movilidad internacional de estudiantes, la convocatoria de intercambio se realizará a través del Vicerrectorado responsable del área de relaciones internacionales, y será gestionada, en coordinación con los Centros implicados, por la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada.

CLAUSULA QUINTA. DURACION Y RENOVACIÓN

El presente convenio comenzará a aplicarse el curso académico 2015/2016 y tendrá validez durante un período de tres (03) años, quedando sujeto a revisión o modificación por acuerdo mutuo de las partes. Las modificaciones que se acuerden se adjuntarán como adenda al presente convenio.

No obstante, cualquiera de las partes podrá resolver el convenio mediante comunicación expresa a la otra parte notificada por escrito con seis meses de antelación.

La renovación del convenio se acordará por ambas partes seis meses antes de su vencimiento.

POR LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

El Rector,
Francisco González Lodeiro



A Comissão fixará anualmente, com suficiente antecedência, as datas do edital do programa de intercâmbio em cada Universidade, o número e as condições das vagas de intercâmbio a serem oferecidas.

Por parte da Universidade de Granada, e em aplicação da norma aprovada pelo Conselho de Governo sobre mobilidade internacional de estudantes, o edital de intercâmbio se realizará por intermédio do Vice-reitorado responsável pela área de relações internacionais, e será administrado, em coordenação com os Centros implicados, pela Oficina de Relações Internacionais da Universidade de Granada.

CLÁUSULA QUINTA. DURAÇÃO E RENOVACIÓN

O presente convênio terá efeito a partir do ano acadêmico 2015/2016 e terá validade durante um período de três (03) anos, ficando sujeito a revisão ou modificação, por acordo mútuo das partes. As modificações acordadas serão anexadas como adendo ao presente convênio.

Não obstante, qualquer das partes poderá resolver o convênio mediante comunicação expressa à outra parte, notificada por escrito com seis meses de antecedência.

A renovação do convênio se acordará por ambas as partes seis meses antes de seu vencimento.

PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ

Reitor em exercício
Prof. Dr. Henry de Holanda Campos
Reitor em exercício

Data / Fecha: 15 - Mayo - 2015